

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

КИНОДИАЛОГ. ОБРАЗ-СМЫСЛ. ПЕРЕВОД

Коллективная монография

Под общей редакцией проф. В.Е. Горшковой

**ИРКУТСК
2014**

УДК 81'25
ББК 81-8
К-41

Авторы:

В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.В. Кремнёв,
И.П. Федотова, Е.О. Фирсова

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор Н.К. Гарбовский
(Высшая школа перевода, МГУ, г. Москва)
Доктор филологических наук, профессор Л.С. Макарова
(Адыгейский государственный университет, г. Майкоп)

К-41 Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: коллективная монография / В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.А. Кремнёв, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова; под общ. ред. В.Е. Горшковой. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с.

В монографии определяется сущность кинодиалога как текстового феномена, перевод которого опирается на процессоориентированный подход с использованием стратегий сохранения культурогенного дейксиса и общей тональности текста, анализируется категория информативности кинодиалога, разрабатывается понятие образа-смысла, подкрепляемое анализом перевода названия фильма и распространяемое с кинотекста на кинодискурс в синергетическом аспекте, доказываемая определяющая роль интонации в формировании образа смысла.

Обширный иллюстративный материал из кинодиалогов на русском, французском, английском, корейском и китайском языках делает книгу интересной и полезной переводчикам, лингвистам, культурологам, а также всем тем, кто интересуется проблемами современного кинематографа.

УДК 81'25
ББК 81-8

ISBN 978-5-88267-403-7

© Коллектив авторов, 2014
© МГЛУ ЕАЛИ, 2014

[...] le cinéma, ça commence toujours avec des mots, ce sont des mots qui décident si les images auront le droit de naître.

Les mots c'est le cap que le film doit passer pour que les images puissent exister. C'est là que beaucoup de films écouent.

Wim Wanders

(цит. по [Haro, 2013, p. YII])

[...] кино всегда начинается со слов, именно слова определяют, будет ли изображение иметь право на существование.

Слова – это та точка невозврата, которую должен пройти фильм, чтобы существовало изображение. Именно здесь кроется неудача многих фильмов.

Вниманию уважаемого читателя предлагается труд коллектива авторов, объединенных единым стремлением расширить и углубить представление о таком сложном и многогранном междисциплинарном феномене как кинодиалог. За время, прошедшее со дня опубликования монографии В.Е. Горшковой «Перевод в кино» (2006, 2008 гг.), появилось много новых публикаций как автора монографии, так и целого ряда исследователей, занимающихся вопросами кино и киноперевода, что свидетельствует о возрастающем интересе к данной научной области. Автор постоянно получает письма от коллег-исследователей и их учеников с просьбой поделиться новейшими наработками в этой интереснейшей области. Среди их адресантов исследователи не только из

России, но и из Польши, Словакии, Украины, Бразилии. Полагаем, что монография «Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод» ответит на эти запросы и позволит глубже раскрыть природу кинодиалога как лингвистического феномена, а также проблемы перевода последнего в свете процессоориентированного подхода к переводу и концепции «образа смысла», разрабатываемой в рамках научной школы проф. В.Е. Горшковой. Автором пересмотрены и переосмыслены ключевые положения предыдущей монографии в свете современного состояния науки, значительно расширены отдельные главы, приведено обоснование введения понятия образа-смысла, необходимого для адекватного перевода Слова в кино.

Концептуально монография представляет собой единый текст, отдельные главы и параграфы которого написаны членами авторского коллектива, учениками и единомышленниками, разделяющими идеи проф. В.Е. Горшковой.

Глава 1. Кинодиалог как объект перевода. – проф. д.фил.н. В.Е. Горшкова.

Анализируется сущность понятия кинотекста в рамках семиотического подхода. Проводится подробный сопоставительный анализ понятий «кинотекст» и «киносценарий», что позволяет выделить кинодиалог как самостоятельный объект лингвистического исследования.

Глава 2. Специфика кинодиалога. – проф. д.фил.н. В.Е. Горшкова.

Раскрывается специфика кинодиалога как особого типа текста, характеризующегося как общими, так и специфическими текстовыми категориями, особое место среди которых занимает доминирующая категория тональности, понимаемая как концептуально/содержательная категория кинодиалога, отражающая культурологический аспект фильма и находящая свое выражение в передаче национально-специфических реалий, имён собственных и речевой характеристике персонажей.

Глава 3. Категория информативности кинодиалога. – доц., к.фил.н. И.П. Федотова.

Рассматриваются информативные возможности вербального компонента фильма – кинодиалога. За последним признаётся функция передачи информации различного рода. При этом подчёркивается, что информативные свойства вербального компонента обусловлены его тесным взаимодействием с видеорядом. Интенсивность данного взаимодействия позволяет говорить о четырёх типах информативности

кинодиалога, каждый из которых находит свою реализацию при репрезентации различной информации.

Глава 4. Текстocентpический подход к переводу кинодиалога. – проф. д. фил. н. В. Е. Горшкова.

Обосновывается статус кинодиалога как макpоединицы перевода, что обуславливает необходимость применения текстocентpического подхода к переводу такого типа текстов, цельность которых обеспечивается смысловыми опорами, в качестве которых, помимо прочих, выступают «говорящие» имена собственные.

Глава 4, параграф 4.2.3. Перевод антропонимов в китайском кинодиалоге. – доц., к. соц. н. – Е. В. Кремнёв.

Анализируются проблемы перевода китайских антропонимов в кинотексте, а также обусловленность последних такими важными характеристиками китайского имени, как его мифологичность, идеографическая форма и высокая степень омонимии. Особое внимание уделяется специфике перевода прецедентных имен, влиянию английского языка как посредника на текст перевода, способам транскрибирования антропонимов и необходимости учёта культурно-исторического контекста употребления китайских имен в кинотексте.

Глава 5. Процессоориентированный подход к переводу кинодиалога. – проф. д. фил. н. В. Е. Горшкова.

Даётся краткий обзор моделей перевода. Обосновывается специфика киноперевода как процесса, обусловленного применением отдельных видов перевода – дублирование, перевод субтитрами, перевод «голосом за кадром», перевод-описание для незрячих зрителей.

Рассматривается концепция «внешней» и «внутренней» культурной дистанции, существующей не только между исходной и принимающей культурами, но и внутри одной культуры. Подчёркивается важность учёта переводчиком внутренней культурной дистанции при переводе кинодиалога. Показано, что задача кинопереводчика значительно осложняется необходимостью одновременного адекватного представления на переводящем языке как внешних, так и внутренних особенностей иноязычной культуры для зрителя как представителя принимающей культуры.

Постулируется применение макро- и микростратегий перевода кинодиалога на примере перевода национально-специфических реалий и сниженной лексики, позволяющих сохранить адекватную оригиналу общую тональность текста перевода.

Глава 6. Образ-смысл и перевод кинодиалога. – проф. д. фил. н. В. Е. Горшкова.

Предпринимается попытка достроить технологию образов в кино за счёт введения понятия «образ-смысл» в дополнение к философским понятиям «образ-движение» и «образ-время», выдвинутым теоретиком кино Ж. Делёзом. Предлагаемая интерпретация даёт возможность, с одной стороны, создать целостное представление кинематографического образа, а с другой – учесть вербальную составляющую фильма – кинодиалог, не нашедшую отражения в концепции французского философа, но представляющую собой первостепенную важность как объект перевода в кино. Положения автора подкрепляются анализом проблемы перевода названия фильма как составляющей образа-смысла. Показаны деконструктивные возможности «гоблинского перевода» в кино, который может использоваться как своеобразный художественный прием, что позволяет говорить о парадоксальной адекватности перевода, эксплицитно или имплицитно усиливающей эффект обманутого ожидания зрителя и способствующей завершению создания образа-смысла.

Глава 7. Образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса. – доц., к.фил.н. Е.А. Колодина.

В данной главе понятие «образ-смысл» анализируется в рамках синергетического подхода к исследованию сложных феноменов и распространяется на кинодискурс. Выявляются закономерности его формирования и манифестации в кино, что даёт возможность построить теоретическую модель формирования образа-смысла в пространстве кинодискурса. Настоящий подход позволяет охарактеризовать «образ-смысл» как многокомпонентную динамичную систему знаков, формирующуюся благодаря взаимодействию семиотических систем фильма. Иначе говоря, «образ-смысл» представляет собой результат семиозиса, не линейной последовательности смыслов, а одновременного и мгновенного наложения смыслов нескольких семиотических систем. Выводы автора подкрепляются примерами из корейского кино.

Глава 8. Опыт экспериментально-фонетического исследования образа-смысла. – доц., к.фил.н. Е.О. Фирсова.

Предпринимается попытка ответа на вопрос о роли интонации в создании образа-смысла, а также определения наиболее значимых просодических характеристик, способствующих формированию эмоционально-экспрессивного и оценочного потенциала кинодиалога. Исследование выполнено на материале французских художественных фильмов посредством аудиторского и электроакустического анализа. Результаты аудиторского анализа свидетельствуют о том, что интонация является важнейшим (зачастую единственным) средством выражения

оценочной информации в устном диалоге. Электроакустический анализ экспериментального корпуса показывает, что оценочное отношение, выражаемое говорящим в высказывании, имеет «собственные» просодические характеристики, наиболее информативными из которых являются частота основного тона и выделительное ударение. Результаты эксперимента доказывают значимость интонации в создании смысловой целостности фильма как одной из составляющих частей звуковой реализации, в которой образ-смысл находит эксплицитное выражение, что говорит о правомерности учета интонационных особенностей высказываний при переводе кинодиалога.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Кинодиалог как объект перевода.....	8
1.1. Текст и кинотекст.....	10
1.1.1. Кинотекст в семиотической концепции Ю.М. Лотмана.....	15
1.1.2. Знаковая природа киносообщения по Р. Барту.....	17
1.1.3. Креолизованные тексты.....	21
1.2. Кинодиалог vs сценарий	23
1.2.1. Понятие сценария в лингвистике.....	24
1.2.2. Кинематографический и литературный сценарий.....	25
1.2.3. Монтажный принцип построения текста киносценария.....	32
Выводы по первой главе	38
ГЛАВА 2. Специфика кинодиалога.....	40
2.1. Сопоставление диалога в кино и драматического диалога	40
2.2. Текстовые категории.....	61
2.2.1. Уровень кинотекста.....	63
2.2.2. Уровень киносценария.....	68
2.2.3. Уровень кинодиалога.....	71
Выводы по второй главе.....	78
ГЛАВА 3. Информативность кинодиалога.....	81
3.1. Понятие информативности кинодиалога.....	82
3.2. Структура кинодиалога.....	85
3.3. Типы информативности кинодиалога.....	87
3.3.1. Полная информативность.....	89
3.3.2. Двойная информативность.....	98
3.3.3. Интегративная информативность.....	104
3.3.4. Комплементарная информативность.....	110
Выводы по третьей главе	114
ГЛАВА 4. Текстocентpический подход к переводу кинодиалога	115
4.1. Понятие единицы перевода.....	117
4.2. Кинодиалог как макpоединица перевода.....	122
4.2.1. Роль смысловых опор при передаче кинодиалога.....	125
4.2.2. Имена собственные как эксплицитные смысловые	

опоры кинодиалога.....	128
4.2.3. Перевод антропонимов в китайском кинодиалоге...	134
4.2.3.1. Специфика китайских антропонимов.....	134
4.2.3.2. Проблемы перевода китайских антропонимов.....	137
Выводы по четвертой главе.....	142
ГЛАВА 5. Процессоориентированный перевод кинодиалога	144
5.1. Понятие перевода как процесса.....	146
5.1.1. Краткий обзор моделей перевода.....	146
5.1.2. Интерпретативная модель процесса перевода.....	151
5.1.3. Переводческое пространство как смысловая модель процесса перевода.....	154
5.2. Специфичность процесса киноперевода.....	155
5.3. Стратегии перевода кинодиалога.....	166
5.4. Поликультурное пространство фильма и перевод.....	170
5.4.1. Внутренняя и внешняя культурная дистанция при переводе кинодиалога	171
5.4.2. Кинематографические реалии и перевод.....	179
5.5. Перевод сниженной лексики как элемента речевой характеристики персонажа фильма	196
5.5.1. Сниженная лексика как социокультурный феномен.....	196
5.5.2. Сниженная лексика как лингвистический феномен.....	198
5.5.3. Перевод сниженной лексики в кинодиалоге	201
Выводы по пятой главе.....	214
ГЛАВА 6. Образ-смысл и перевод кинодиалога.....	
6.1. Концепция Жюль Делёза vs. образ-смысл.....	216
6.1.1. Образ-движение и образ-время по Ж. Делёзу.....	217
6.1.2. Образ-смысл как составляющая кинематографического образа.....	218
6.1.3. Формирование образа-смысла на уровне имен собственных.....	222
6.1.4. Образ-смысл и эффект «двойного сказывания».....	224
6.1.5. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла.....	227
6.1.5.1. Название фильма в лингвистическом аспекте.....	227
6.1.5.2. Название фильма в философском	

аспекте.....	232
6.1.5.3. Название фильма в переводческом аспекте.....	233
6.2. Парадоксальная адекватность «гоблинского перевода» в свете образа-смысла.....	237
6.2.1. О понятии «гоблинского перевода».....	238
6.2.2. «Гоблинский перевод» в контексте «двойного сказывания».....	239
Выводы по шестой главе.....	245
ГЛАВА 7. Образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса.....	247
7.1. К определению понятия «образ-смысл».....	247
7.2. Кинодискурс как пространство образов смыслов.....	258
7.3. Стратификация смысла и образ-смысл как характеристики хаоса и порядка в пространстве кинодискурса.....	262
7.4. Образ-смысл в аспекте перевода.....	272
Выводы по седьмой главе.....	276
ГЛАВА 8. Опыт экспериментально-фонетического исследования образа-смысла.....	279
8.1. Интонация как актуализатор эмоционально-экспрессивного потенциала кинодиалога.....	279
8.2. Опыты по восприятию высказываний с оценочным компонентом.....	282
8.2.1. Материал и методика исследования.....	282
8.2.2. Процедура и результаты опытов по восприятию....	283
8.3. Электроакустический анализ высказываний с оценочным компонентом.....	286
8.3.1. Материал и методика электроакустического анализа.....	286
8.3.1.1. Методика исследования частотных характеристик.....	290
8.3.1.2. Методика исследования временных характеристик.....	292
8.3.1.3. Методика исследования динамических характеристик.....	295
8.3.2. Результаты электроакустического анализа.....	297
8.3.2.1. Средний уровень частоты основного тона.....	298
8.3.2.2. Частотный диапазон.....	300
8.3.2.3. Уровень и локализация частотного максимума.....	302

Содержание

	367
8.3.2.4. Направление движения тона.....	308
8.3.2.5. Частота основного тона, длительность и интенсивность гласного в слоге, маркированном выделительным ударением.....	316
Выводы по восьмой главе.....	321
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	323
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	326
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	360
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	363
СОДЕРЖАНИЕ.....	364